

Korrekturen am Text der Lutherbibel 2017

Die folgende Liste enthält alle offiziell vom Rat der Evangelischen Kirche in Deutschland (EKD) beschlossenen Änderungen seit Veröffentlichung der Lutherbibel 2017 im Oktober 2016. Die Änderungen, die mit »**A**« gekennzeichnet sind, wurden Anfang 2018 vom Rat der EKD beschlossen; der Beschluss der mit »**B**« gekennzeichneten Änderungen erfolgte im Februar 2021. Umgesetzt wurden und werden die Korrekturen – sobald sie beschlossen wurden – in allen Nach- und Neudrucken der Lutherbibel sowie bei Aktualisierungen der digitalen Ausgaben.

Nicht angeführt in dieser Liste sind Korrekturen bei eindeutigen formalen Fehlern (Tippfehler, orthografische Fehler, Fehler in der Zeichensetzung, fehlerhafte Verweisstellen) sowie Verbesserungen in den Anhängen. Diese Art der Korrektur wurde und wird von der Deutschen Bibelgesellschaft selbstständig durchgeführt.

Bibelstelle		ursprünglich beschlossene Fassung der Lutherbibel 2017	korrigierte Fassung
1. Mose 1,27	B	Mann und Frau	Mann und Frau*. * Andere Übersetzung: »schuf sie männlich und weiblich«. (neue Anmerkung)
1. Mose 2,6	B	das ganze Land	alles Land
1. Mose 4,13	B	Strafe	Schuld
1. Mose 24,16	B	die noch von keinem Manne wusste	und kein Mann hatte sie erkannt
1. Mose 31,53/54	B	54 Und Jakob schwor ihm bei dem Schrecken Isaaks, dem Gott seines Vaters.	Und Jakob schwor bei dem Schrecken seines Vaters Isaak. 54 (Textänderungen und Verschiebung der Versgrenze)
1. Mose 34,30	B	in Verruf gebracht bei den Bewohnern	stinkend gemacht vor den Bewohnern
2. Mose 28,41	B	ihre Hände füllen* *Damit ist eine besondere Opfersitte bei der Priesterweihe gemeint, vgl. Kap 29,24 und 3. Mose 8,12.22-31.	ihre Hände füllen* *»Hände füllen« meint hier die Einsetzung und Versorgung der Priester, vgl. Ri 17,12. (Anmerkung geändert)
3. Mose 11,13	B	den Lämmergeier, den Bartgeier,	den Bartgeier, den Mönchsgeier,
5. Mose 14,12	B	der Lämmergeier, der Bartgeier,	der Bartgeier, der Mönchsgeier,
1. Samuel 1,18	B	(Absatz zwischen Vers 17 und 18)	(Absatz verschoben: zwischen Vers 18 und 19)
2. Samuel 23,32-33	B	der Sohn des Schamma	Schamma
2. Könige 18,9	B	Hiskias, des Königs von Juda	des Königs Hiskia
1. Chronik 2,3	B	Er aber, der Erstgeborene Judas	Ger aber, der Erstgeborene Judas

Bibelstelle		ursprünglich beschlossene Fassung der Lutherbibel 2017	korrigierte Fassung
2. Chronik 36,22-23	B	22 Aber im ersten Jahr des Kyrus, des Königs von Persien, – dass erfüllt würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremias – erweckte der Herr den Geist des Kyrus, des Königs von Persien, dass er in seinem ganzen Königreich mündlich und auch schriftlich verkünden ließ: 23 So spricht Kyrus, der König von Persien: Der Herr, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda.	22 Aber im ersten Jahr des Kyrus, des Königs von Persien, erweckte der Herr – dass erfüllt würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremias – den Geist des Kyrus, des Königs von Persien, dass er in seinem ganzen Königreich mündlich und auch schriftlich verkünden ließ: 23 So spricht Kyrus, der König von Persien: Der Herr, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu Jerusalem in Juda zu bauen.
Esra 1,1-3	B	1 Im ersten Jahr des Kyrus, des Königs von Persien, erweckte der Herr – dass erfüllt würde das Wort des Herrn, das durch den Mund Jeremias gesprochen war – den Geist des Kyrus, des Königs von Persien, und er ließ ausrufen in seinem ganzen Königreich, auch durch Schrift, und ließ sagen: 2 So spricht Kyrus, der König von Persien: Alle Königreiche der Erde hat mir der Herr, der Gott des Himmels, gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu Jerusalem in Juda zu bauen. 3 Wer nun unter euch zu seinem Volk gehört, mit dem sei sein Gott	1 Im ersten Jahr des Kyrus, des Königs von Persien, erweckte der Herr – dass erfüllt würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremias – den Geist des Kyrus, des Königs von Persien, dass er in seinem ganzen Königreich mündlich und auch schriftlich verkünden ließ: 2 So spricht Kyrus, der König von Persien: Der Herr, der Gott des Himmels, hat mir alle Königreiche der Erde gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu Jerusalem in Juda zu bauen. 3 Wer nun unter euch von seinem Volk ist, mit dem sei sein Gott
Nehemia 3,1	B	Turm Mea	Turm der Hundert
Ester 3,7	B	Im +ersten Monat + 2. Mose 13,4; 12,2	Im ersten Monat (<i>Verweis gelöscht</i>)
Hiob 19,26	B	Nachdem meine Haut noch so zerschlagen ist, werde ich doch ohne mein Fleisch Gott sehen.	Nachdem meine Haut so zerschlagen ist, werde ich ohne mein Fleisch Gott sehen.
Psaln 18,30	B	kann ich Kriegsvolk zerschlagen	kann ich Wälle erstürmen
Psaln 24,5	A	Heiles	Heils
Psaln 30,4	A	meine Seele geführt aus dem Reich des Todes	meine Seele aus dem Reich des Todes geführt
Psaln 100,3	B	zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.	zu seinem Volk und zu Schafen seiner Weide.* *Andere Überlieferung: »Er hat uns gemacht, und ihm gehören wir, sein Volk und die Schafe seiner Weide.« (<i>neue Anmerkung</i>)
Hoheslied 6,6	B	und keines unter ihnen ist unfruchtbar	und es fehlt keiner unter ihnen
Hoheslied 8,7	B	würde man ihn verachten?	würde man ihn verspotten.
Jesaja 10,1	B	Wehe den Schriftgelehrten, die unrechte Gesetze machen,	Wehe denen, die unrechte Gesetze machen,

Bibelstelle		ursprünglich beschlossene Fassung der Lutherbibel 2017	korrigierte Fassung
Jesaja 53,9	B	und bei Übeltätern	und bei Übeltätern* *Der hebräische Text lautet: »bei einem Reichen«. <i>(neue Anmerkung)</i>
Jesaja 64,3	B	Auch hat man es von alters her nicht vernommen. Kein Ohr	Von alters her hat man es nicht vernommen, kein Ohr
Jeremia 4,6	B	Richtet in Zion ein Zeichen auf; flieht	Richtet ein Zeichen auf: Nach Zion! Flieht
Jeremia 13,23	B	etwa ein Mohr seine Haut wandeln	etwa ein Kuschiter seine schwarze Haut wandeln
Jeremia 29,7	B	Suchet der Stadt Bestes , dahin ich euch habe wegführen lassen, und betet für sie zum Herrn; denn wenn's ihr wohlgeht, so geht's auch euch wohl.	Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe wegführen lassen, und betet für sie zum Herrn; denn wenn's ihr wohlgeht, so geht's auch euch wohl. <i>(Kernstelle jetzt durchgehend)</i>
Jeremia 31,33	A	und sie sollen mein Volk sein und ich will ihr Gott sein.	und ich will ihr Gott sein und sie sollen mein Volk sein.
Hesekiel 1,1	A	Verschleppten	Weggeführten
Hesekiel 3,13	B	Gestalten	Wesen
Hesekiel 45,12	B	haben und ein Pfund fünfzig Schekel.	haben. Und zwanzig Schekel, fünfundzwanzig Schekel und fünfzehn Schekel sind für euch ein Pfund.
Daniel 11,1	B	Und ich stand bei ihm	Und ihm stand ich bei
Daniel 12,4	B	Viele werden herumirren, und die Bosheit wird zunehmen.	Viele werden herumirren, und die Bosheit wird zunehmen*. *So die griechische Überlieferung, die wohl den ursprünglichen Text bewahrt hat. Im Hebräischen lautet das Satzende: »und die Erkenntnis wird zunehmen«. <i>(neue Anmerkung)</i>
Micha 6,8	B	Liebe üben* *Wörtlich: »nichts als Recht tun, Güte lieben«.	Liebe üben* *Wörtlich: »nichts als Recht tun und Güte lieben«. <i>(Anmerkung geändert)</i>
Baruch 3,38	B	Danach ist die Erkenntnis	Danach ist sie
1. Makkabäer 16,8	B	Posaunen	Trompeten
2. Makkabäer 4,14	B	nach dem Aufruf zum Diskuswerfen	nach dem Ertönen des Zeichens
2. Makkabäer 15,34	B	erschienen war* *Sprachspiel	erschienen war* *Wortspiel <i>(Anmerkung geändert)</i>
Matthäus 2,5	A	In Bethlehem	Zu Bethlehem
Matthäus 8,24	B	da war ein großes Beben	da geschah ein großes Beben
Matthäus 11,7-9	B	Was zu sehen seid ihr hinausgegangen in die Wüste? Ein Schilfrohr, das vom Wind bewegt wird? 8 Oder was zu sehen seid ihr hinausgegangen? Einen Menschen in weichen Kleidern? Siehe, die weiche Kleider tragen, sind in den Häusern der Könige. 9 Oder was zu sehen seid ihr hinausgegangen?	Was wolltet ihr sehen, als ihr in die Wüste hinausgegangen seid? Ein Schilfrohr, das vom Wind bewegt wird? 8 Oder was wolltet ihr sehen, als ihr hinausgegangen seid? Einen Menschen in weichen Kleidern? Siehe, die weiche Kleider tragen, sind in den Häusern der Könige. 9 Oder was wolltet ihr sehen, als ihr hinausgegangen seid?
Matthäus 27,16	B	berücktigten	bekannten
Matthäus 27,26	B	gekreuzigt werde	gekreuzigt würde

Bibelstelle		ursprünglich beschlossene Fassung der Lutherbibel 2017	korrigierte Fassung
Matthäus 27,28	B	Purpurmantel	roten Mantel
Matthäus 28,19	B	lehret alle Völker:* *Andere Übersetzung: »machtet zu Jüngern alle Völker«.	lehret alle Völker:* *So übersetzte Luther. Andere Übersetzung: »machtet zu Jüngern alle Völker«. (Anmerkung ergänzt)
Markus 1,14	A	überantwortet wurde	überantwortet war
Lukas 2,49	B	in dem, was meines Vaters ist?	bei denen, die zu meinem Vater gehören*? *Andere Übersetzung: »dass ich sein muss in dem, was meines Vaters ist?« (neue Anmerkung)
Lukas 7,24-26	B	Was zu sehen seid ihr hinausgegangen in die Wüste? Ein Schilfrohr, das vom Wind bewegt wird? 25 Oder was zu sehen seid ihr hinausgegangen? Einen Menschen in weichen Kleidern? Seht, die herrliche Kleider tragen und üppig leben, die sind an den königlichen Höfen. 26 Oder was zu sehen seid ihr hinausgegangen?	Was wolltet ihr sehen, als ihr in die Wüste hinausgegangen seid? Ein Schilfrohr, das vom Wind bewegt wird? 25 Oder was wolltet ihr sehen, als ihr hinausgegangen seid? Einen Menschen in weichen Kleidern? Seht, die herrliche Kleider tragen und üppig leben, die sind an den königlichen Höfen. 26 Oder was wolltet ihr sehen, als ihr hinausgegangen seid?
Lukas 13,16	A	Abrahams Tochter	eine Tochter Abrahams
Lukas 18,7	B	Sollte Gott nicht auch Recht schaffen	Sollte aber Gott nicht Recht schaffen
Lukas 20,33	B	Die Frau nun: Wessen	Die Frau nun – wessen
Johannes 1,23	B	Predigers	Predigers* *Wörtlich: »Rufers« (neue Anmerkung)
Johannes 2,6	A	zwei oder drei Maße	zwei oder drei Maß
Johannes 4,22	B	Ihr wisst nicht, was ihr anbetet; wir aber wissen, was wir anbeten;	Ihr betet an, was ihr nicht kennt; wir beten an, was wir kennen;
Johannes 6,27	B	Dies wird euch	Die wird euch
Johannes 8,6	B	schrrieb	+schrrieb +Jer 17,13 (neuer Verweis)
Johannes 11,47	B	den Hohen Rat	einen Rat
Johannes 12,40	B	ich ihnen helfe.«	ich ihnen helfe*.« * Andere Übersetzung: »aber ich (Gott) werde ihnen helfen« (vgl. Apg 28,27). (neue Anmerkung)
Johannes 14,4	B	hingehet, dahin wisst ihr den Weg.	hingehet – den Weg dahin wisst ihr.
Johannes 15,12	A	einander	euch untereinander
Johannes 21,15	B	Johannes	der Lieblingsjünger (in Überschrift)
Apostelgeschichte 4,21	B	weil sie nichts fanden, was Strafe verdient hätte	weil sie nicht wussten, wie man sie hätte bestrafen können
Apostelgeschichte 10,22	B	frommer und gottesfürchtiger	gerechter und gottesfürchtiger
Apostelgeschichte 15,12	B	Paulus und Barnabas	Barnabas und Paulus
Apostelgeschichte 17,31	B	den er dazu bestimmt hat, und hat jedermann den Glauben angeboten	den er dazu bestimmt hat und den er vor allen Menschen bestätigt hat
Apostelgeschichte 18,26	B	Aquila und Priszilla	Priszilla und Aquila

Bibelstelle		ursprünglich beschlossene Fassung der Lutherbibel 2017	korrigierte Fassung
Apostelgeschichte 20,32	B	und zu geben das Erbe mit allen	und das Erbe zu geben mit allen
Römer 1,20	B	wenn man es wahrnimmt, ersehen an seinen Werken, sodass sie keine Entschuldigung haben.	wenn man es mit Vernunft wahrnimmt, an seinen Werken ersehen. Darum haben sie keine Entschuldigung.
Römer 6,9	A	wird hinfort nicht über ihn herrschen.	wird hinfort über ihn nicht herrschen.
1. Korinther 15,50	A	liebe Brüder	Brüder und Schwestern
Galater 3,28	B	Mann noch Frau	+Mann noch Frau + 1. Mose 1,27 (<i>neuer Verweis</i>)
Galater 4,31	B	So sind wir nun	Darum, Brüder und Schwestern, sind wir
Galater 5,7	B	Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?	Wer hat euch gehindert, der Wahrheit weiter zu gehorchen?
Epheser 3,2	B	ihr habt ja gehört von dem Auftrag der Gnade Gottes, die mir für euch gegeben wurde:	ihr habt ja gehört, worin das Werk der Gnade Gottes besteht, die mir für euch gegeben wurde:
Epheser 4,16	B	Von ihm aus gestaltet der ganze Leib sein Wachstum, sodass er sich selbst aufbaut in der Liebe – der Leib, der zusammengefügt und gefestigt ist durch jede Verbindung, die mit der Kraft nährt, die jedem Glied zugemessen ist.	Von ihm aus wird der ganze Leib zusammengefügt und zusammengehalten durch jede Verbindung, die den Leib nährt mit der Kraft, die einem jeden Teil zugemessen ist. So wächst der Leib und erbaut sich selbst in der Liebe.
Philipper 4,7	A	wird eure Herzen und Sinne in Christus Jesus bewahren	wird eure Herzen und Sinne bewahren in Christus Jesus
Kolosser 1,16	B	Denn in ihm ist alles geschaffen	Denn in ihm wurde alles geschaffen
1. Timotheus 2,6	B	als sein Zeugnis zur rechten Zeit	als Zeugnis zur rechten Zeit
1. Timotheus 3,11	B	ihre Frauen	die Frauen
2. Timotheus 3,15	B	Heilige Schrift kennst, die dich unterweisen kann	heiligen Schriften kennst, die dich unterweisen können
1. Johannes 5,13	A	dass ihr das ewige Leben habt, euch, die ihr glaubt	dass ihr das ewige Leben habt, die ihr glaubt
Jakobus 1,19	B	Ihr sollt wissen:	Ihr sollt wissen, meine Lieben:
Judas 8	B	jede Herrschaft	die Macht des Herrn
Offenbarung 1,18	B	der Hölle*. *Andere Übersetzung: »des Hades« (des Herrn der Unterwelt).	der Hölle*. *Andere Übersetzung: »des Hades« (d.h. zur Unterwelt). (Anmerkung geändert)